Porównanie tłumaczeń Judy 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [innych] zaś ratujcie z ognia chwytając; [dla innych] zaś miejcie miłosierdzie z obawą, nienawidząc i ― od ― ciała splamionej tuniki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | innych zaś ratujcie,\* wyrywając z ognia;\*\* dla innych zaś miejcie miłosierdzie (połączone) z lękiem,\*\*\* mając odrazę nawet do tuniki splamionej\*\*\*\* przez ciało.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tych zaś\* zbawiajcie z ognia porywając\*, (dla) tych zaś miejcie litość w bojaźni\*\*, nienawidząc i (tej) od ciała splamionej tuniki. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki |

1. 1) <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:11</x>; <x>670 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 3:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając": "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając w bojaźni": "tych zaś w bojaźni zbawiajcie z ognia porywając"; "zbawiajcie z ognia porywając"; "z ognia porywajcie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast "dla tych zaś miejcie litość w bojaźni": "rozsądzających sobie zaś miejcie litość w bojaźni"; "tych zaś zawstydzajcie w bojaźni"; bez słów: "dla tych zaś miejcie litość". [↑](#footnote-ref-8)